

**De Aula a Aula del Sur:
Los desafíos de la adaptación de un método de ELE internacional a la
variedad del Río de la Plata**

Autoras:

Tonnelier, Bibiana

Ediciones Voces del Sur

tonnelier@vocesdelsur.com

Kosel, Ana Carina

Puerto BA / Ediciones Voces del Sur

kosel@vocesdelsur.com

Cómo llegamos a Aula del Sur

El proyecto *Aula* nace en 2002 para satisfacer las necesidades de la enseñanza de ELE en situación de inmersión en España. Ante el éxito del método, Editorial Difusión decide adaptarlo para su uso en situaciones de no inmersión, con estudiantes jóvenes y adultos de procedencia lingüísticamente homogénea y nace en 2005 *Aula Internacional*, método líder actualmente en la enseñanza de ELE. Paralelamente surge una adaptación para su uso en México y América Central, *Aula Latina*, con pocas diferencias con *Aula Internacional*.

El método original ya estructuraba las unidades didácticas en 4 etapas (*Comprender, Explorar y Reflexionar, Practicar y Comunicar y Viajar*) y seguía los postulados del enfoque orientado a la acción centrado en el alumno, avanzando en los contenidos a través de una serie de microtarefas de complejidad creciente. Se trataba además del primer método diseñado en base a las directrices del MCER (Marco Común Europeo de Referencia). La conversión de *Aula* en *Aula Internacional* consistió en una revisión y corrección de contenidos, la modificación del orden de los mismos para adecuarla a situaciones de menor exposición a la lengua, y el agregado –por este mismo motivo– de nuevas secciones: *Más Ejercicios, Más Cultura y Más Gramática*. Debemos reconocer que existía no obstante un punto débil: el material fonográfico. Inicialmente concebidos para estudiantes en situación de inmersión, los audios originales perseguían una finalidad básicamente instrumental para la realización de algunas actividades, ya que se daba por supuesto que los aprendices estaban continuamente expuestos a la lengua “de la calle”. Pero estos audios se

mantuvieron en la edición internacional y quienes venimos utilizando el método en otros países sentíamos un desnivel entre el material escrito y auditivo.

A la hora de encarar la realización de *Aula del Sur* nos planteamos que la misma debía hacerse en base a la versión más completa (*Aula Internacional*), teniendo en cuenta las particularidades de un curso de ELE en inmersión total pero sin olvidar que el estudiante no se quedará aquí para siempre, proporcionándole entonces un material completo no sólo para el trabajo durante su estadía sino también una vez que regrese a su país de origen. Por lo demás, nos pareció fundamental proporcionar al estudiante un *input* guiado que viniera a sistematizar, a poner un poco de orden en el “caos” de la sobreexposición lingüística a que se ve sometido en la temporada que pasa en el país. Desde el punto de vista metodológico, si bien seguimos a rajatabla las directrices del método, aumentamos en parte el grado de complejidad/dificultad de parte de las actividades que habrían resultado tediosas para un adulto que ya está viviendo y desenvolviéndose en español y buscando estimular el desarrollo de estrategias de comprensión, producción y compensación. Asimismo, nos planteamos que una adaptación al habla de nuestra región no podía consistir en sólo introducir el voseo sino en una revisión exhaustiva de los contenidos léxicos, gramaticales y culturales, las particularidades fonéticas y prosódicas y las imágenes.

Aula del Sur paso a paso

1. Cambios a primera vista

En un primer vistazo, podría dar la impresión de que se trata del mismo manual, con otras fotos. Pero en una lectura más detenida, empiezan a percibirse los cambios. El primero y más evidente ha sido la modificación de todas las consignas, que han sido reformuladas utilizando el voseo. Inicialmente se pensó en recurrir al “ustedes”, pero habría resultado confuso ya que gran parte de las mismas se dirigen al estudiante en singular. De modo que tuvimos que vencer las resistencias que teníamos a ver instrucciones escritas con “vos” y nos decidimos por la forma mayoritaria en nuestra región.

Las unidades originales cerraban con una página que presentaba distintos aspectos de la cultura cotidiana bajo el título “Viajar”. Era un acierto en situaciones de no inmersión... pero nuestros estudiantes ya están viajando... De modo que

decidimos cambiarlo por “*Conocer*” y modificar también los contenidos, haciéndolos un poco más complejos y adaptándolos a nuestra realidad. Sólo en la unidad 6 esta sección permaneció sin cambios para dar cabida a material de España. El resto de los textos han sido tomados y modificados de la antigua sección *Más Cultura* o escritos desde cero en base a nuestras necesidades.

La innovación exclusiva de *Aula del Sur* llega en el material de audio. Para cada unidad se han incluido una o más expansiones, en que hablantes nativos resuelven (sobre improvisación guiada) la misma tarea que se propone a los estudiantes.

Asimismo, se incluye en la versión completa de cada nivel una nueva sección: *Más Reflexión*. En esta sección se proporciona al estudiante una guía para la autorreflexión sobre el proceso de aprendizaje basada en el PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas).

2. El aspecto léxico

Ya desde la década de los '80 la editorial Difusión venía haciendo hincapié en las variantes léxicas regionales del español, pero obviamente en un material hecho desde España era más una llamada de atención sobre la diversidad del mundo hispanohablante que un trabajo en detalle sobre alguna de las variantes.

Hemos revisado el material palabra por palabra a fin de “depurarlo” de palabras y expresiones que resultaran malsonantes en nuestro ámbito (por ejemplo, *coger* por *tomar*, *acabar* por *terminar*, etc.) y modificar modos de decir que, aun siendo reconocidos como totalmente correctos aquí, suenan extraños, como “ver *la* televisión”, “por tanto” o “dos veces a la semana”. Se ha corregido también todo el vocabulario referido a alimentos e indumentaria, que es donde se presenta la mayor diversidad regional, así como otros términos de uso cotidiano cuyo significado se ve alterado al cruzar el Atlántico (periódico, detallista, aparcamiento, metro, boli, pizarra, tienda, cartel, andar, etc.)

Somos plenamente conscientes de las variedades en el interior de la región, pero por cuestiones de espacio y por no desconcertar al estudiante optamos por la norma vigente en el área metropolitana de Buenos Aires en virtud de su peso demográfico y mediático.

3. Aspectos gramaticales

En el nivel A1 tuvimos que tomar una serie de decisiones en lo que hace a

cuatro aspectos fundamentales:

3.1. El pronombre *vosotros*. No dudamos en eliminarlo de raíz y por completo por razones más que obvias. De una población cercana a los 500 millones de hispanohablantes, el pronombre *vosotros* y sus formas verbales solo son utilizados por menos de 40 millones: los peninsulares hablantes de la variedad centro-septentrional (y esto solo en situaciones de comunicación informal), con lo cual su inclusión no se justificaba. Desaparece así el *vosotros* de toda explicación y de las tablas de verbos. Se lo puede encontrar “al pasar” en una pista de audio en que un español entrevista a una cubana, pero no se entra en detalles sobre ello.

3.2. El voseo. Somos conscientes de que el uso del voseo en la norma culta es una particularidad de nuestra región. Por las razones ya expuestas en las consideraciones sobre el aspecto léxico, adoptamos el voseo como norma informal pero -a diferencia de lo que ocurre con *vosotros*- lo hacemos alternar con el uso de *tú*, ya que el mismo se hace cada vez más presente a medida que el hablante se va alejando de Buenos Aires y en algunos lugares el tuteo y el voseo coexisten y se usan indistintamente. Así, en *Aula del Sur* los pronombres personales utilizados en los paradigmas verbales son *yo / tú / vos / usted-él-ella / nosotros(as) / ustedes-ellos(as)*.

3.3. Supresión del leísmo. Presente en la casi totalidad de los materiales que nos llegan de España y aceptado por la Academia, pero percibido por el hablante culto latinoamericano como incorrecto y fuente de confusión para los aprendices.

3.4. El Pretérito Perfecto. Llevados por la inercia de la idea casi unánimemente aceptada entre los especialistas españoles de que el Perfecto de Indicativo no se usa en Latinoamérica, el primer impulso fue suprimir la unidad que tiene a este tiempo verbal como eje de sus contenidos gramaticales. Sin embargo, algo nos decía que no era tan así y dedicamos un tiempo a escuchar atentamente a la gente en la calles, en la radio, en la televisión, y comprobamos que aún en la lengua hablada los hablantes locales utilizan con relativa frecuencia el Pretérito Perfecto (aunque el uso del Indefinido es mayoritario) y con mucha más asiduidad en la lengua escrita. Por lo demás, no hay discusión acerca del amplio uso del Perfecto en el Norte y Oeste del país y en los países vecinos, de modo que decidimos mantenerlo. Por otra parte, obviar el Perfecto habría traído como consecuencia posponer la enseñanza de los participios pasivos para estadios posteriores del

aprendizaje, cuando el alumno se enfrentara al Pluscuamperfecto, el Futuro Perfecto, las formas compuestas del Subjuntivo y la voz pasiva, amén de la función del participio como adjetivo, de modo que la decisión se tomó sin vacilar.

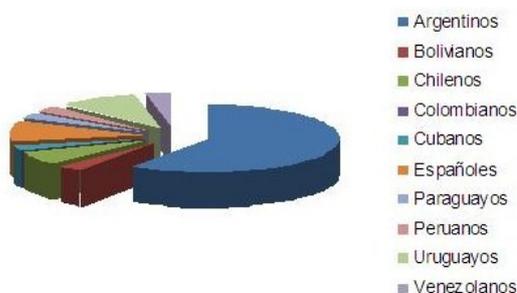
Sí hemos modificado el patrón de uso. Hemos de reconocer que el uso que del Perfecto se hace en el Cono Sur es bastante idiosincrático, desde regiones en que es la forma preferente para referirse a acciones acabadas en el pasado a usos subjetivos para destacar determinadas acciones o a un claro uso con valor de antepresente, sin que pudiéramos detectar una norma clara y uniforme. Había sin embargo que poner un orden por razones puramente pedagógicas, y preferimos tomar el Perfecto en su valor más “expresivo” de resaltar acciones pasadas que explican situaciones o circunstancias actuales, abandonando uno de los usos vigentes en la norma septentrional (acción acabada en un espacio temporal que aún no ha concluido). Dejamos al buen criterio y al saber hacer del docente el tomar como válida esta explicación o introducir en clase las variaciones que considere pertinentes en base al contexto lingüístico en que imparta sus clases y las necesidades de sus estudiantes.

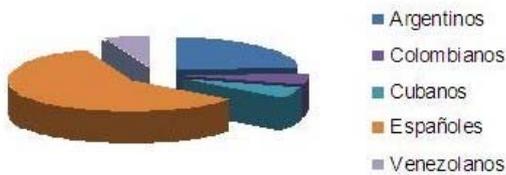
4. El plano fonético y prosódico. Y una cuestión de acentos...

4.1. Los acentos. El objetivo principal en la adaptación del CD de audio fue incorporar, mayoritariamente, la variedad rioplatense del español. Para ello se convocó a una variedad de personas de entre 9 y 45 años, hombres y mujeres, muchos de ellos actores del circuito teatral independiente, oriundos de Montevideo, Área Metropolitana de Buenos Aires. Un 70% de las intervenciones están en español rioplatense, además de las presentaciones de cada pista (número de unidad, número de actividad) que están grabadas por una actriz de Montevideo.

En el CD de Aula Internacional, un 70-75% de las intervenciones, así como las presentaciones de las pistas están en español peninsular. Pero la diferencia entre los dos CD no es solamente “rioplatense vs. peninsular”, sino también cómo se seleccionaron las otras voces, las que dan cuenta de la diversidad del español y no de la variedad dominante en el lugar donde se encuentra el estudiante que usa Aula.

Hablantes por país





Aula Internacional

Aula del Sur

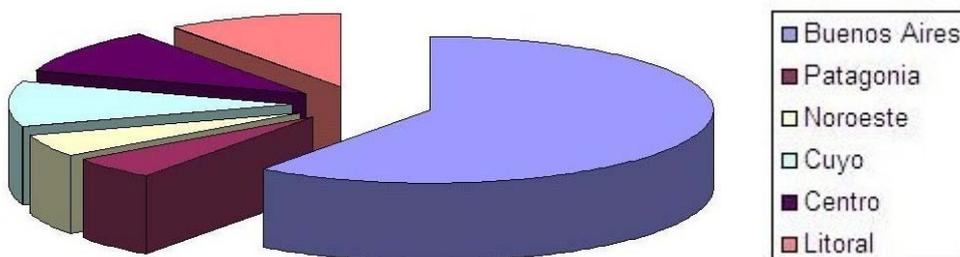
Como se puede observar en los gráficos, en el CD de Aula Internacional es muy baja la presencia de hablantes del Cono Sur. Además de las locuciones de españoles peninsulares, participan voces de: Argentina (cuatro hablantes: tres hombres y una mujer), Cuba (una hablante), Venezuela (una hablante), Colombia (una hablante).

En el CD de Aula del Sur elegimos priorizar las voces del Cono Sur, con lo cual participan hablantes de: Uruguay (tres hablantes: dos mujeres y un hombre), Chile (dos hablantes: un hombre y una mujer), Bolivia (una hablante), Paraguay (una hablante), Perú (un hablante).

Y también conservamos algunas intervenciones de España, Cuba y Venezuela que ya estaban grabadas en el CD de Aula Internacional.

Por otra parte, dentro de los 19 hablantes argentinos que participan, seleccionamos:

Dos hablantes del Litoral (un hombre correntino y una mujer santafesina), una hablante de Patagonia (Chubut), dos hablantes de Cuyo (una mujer de San Juan y un hombre de Mendoza, que utiliza la /r/ rehilada), una hablante del Noroeste (La Rioja, también usuaria de /r/ rehilada), dos hablantes de la zona Centro (un hombre y una mujer de Córdoba capital), doce de Buenos Aires (Área Metropolitana de Buenos Aires y Mar del Plata),



Aula del Sur – Hablantes por región

En efecto, de los argentinos tenemos 12 de Buenos Aires –capital y provincia– y 7 de diferentes regiones. Esto no significa que hayamos querido hacer un “muestreo” de los diferentes acentos del país. De hecho, el habla real del hablante urbano de cada provincia siempre aparece atravesada por otras variedades, producto de los lugares donde vivió o donde vive, la influencia de los medios, etc. Y esto se refleja en nuestro audio: es difícil reconocer acentos “puros”, o “cerrados” de una u otra región, pero sí reconocemos muestras de habla real, de gente real, que no suenan necesariamente como rioplatense. Nos damos cuenta de que hablan español y no es el español de Buenos Aires.

Recapitulando: con la selección de voces logramos transformar una muestra de habla mayoritariamente peninsular, con variedades de diferentes países de Sudamérica, en una muestra de habla mayoritariamente rioplatense con variedades del Cono Sur, donde aparecen nuestras palatales en sus diferentes variantes – sordas, sonoras, con variantes sociolectales en el punto de articulación–, nuestra sibilante dentoalveolar, /s/ –zapato, suelo, cena– aspirada antes de consonante – /móhka/, /pejkár/, etc. –.

4.2. El guión. De las 76 pistas que componen el CD de Aula del Sur, hay 11 que están tomadas sin cambio alguno del CD de Aula Internacional (por ejemplo, la canción de la Unidad 6 o la entrevista al marplatense en la Unidad 10). Para los 66 restantes hubo que guionar de cero, o reguionar, de acuerdo al caso:

4.2.1. En algunos casos, la misma actividad se reguionó para adaptarla al léxico, sintaxis y morfología del Cono Sur. Veamos un ejemplo:

Aula Internacional	Aula del Sur
--------------------	--------------

<p>(pista 27)</p> <p>Unidad 4, Actividad 1</p> <p>Uno</p> <p>Mauricio: -Oye, ¿qué te parece esta?</p> <p>Patricia: -¿Cuál? ¿La blanca?</p> <p>Mauricio: -Mmh.</p> <p>Patricia: -Está bien. ¿Cuánto cuesta?</p> <p>Mauricio: -Ochenta euros.</p> <p>Patricia: -Pst , ¿¡ochenta! No, es muy cara.</p> <p>Mauricio: -Sí, ni hablar.</p> <p>Dos</p> <p>Mauricio: -Oye, ¿y esta roja? ¿Mh? ¿Qué tal?</p> <p>Patricia: -Hombre... no está mal. ¿Cuánto cuesta?</p> <p>Mauricio: -Veinticinco. Pero es muy pequeña, ¿no?</p>	<p>(pista 29)</p> <p>Unidad 4, Actividad 1</p> <p>Uno</p> <p>Mauricio: -Che, Patri, ¿y esta qué te parece?</p> <p>Patricia: -¿Cuál? ¿La blanca?</p> <p>Mauricio: -Ahá.</p> <p>Patricia: -Mmm... está bien. ¿Cuánto vale?</p> <p>Mauricio: -Ciento veinte pesos.</p> <p>Patricia: -Pst, ¿¡ciento veinte pesos! No, es muy cara.</p> <p>Mauricio: -Para mí es re cara.</p> <p>Dos</p> <p>Mauricio: -Mirá, ¿y esta roja? ¿Qué tal?</p> <p>Patricia: -Bueno... no es fea. ¿Cuánto cuesta?</p> <p>Mauricio: -A ver... Cincuenta y cinco. Pero es un poco chica, ¿no?</p>
---	---

Esta operación de reguionar el mismo diálogo, la misma situación para adaptarla al español del Cono Sur, se realizó en 28 pistas.

4.2.2. Hay 27 pistas nuevas, totalmente originales de Aula del Sur, que se guionaron desde cero. Algunas de ellas responden a actividades nuevas, que fueron elaboradas especialmente para Aula del Sur y no estaban en Aula Internacional. Por ejemplo, la actividad 6, de la Unidad 4 (titulada Cien mil millones), en la que un locutor anuncia los números ganadores de la lotería y los estudiantes los tienen que identificar. O un diálogo entre un mozo uruguayo y dos clientes cuyanos en un restaurante de Montevideo, a partir del cual los estudiantes tienen que realizar diferentes operaciones de audiocomprensión.

4.2.3. Y por último, también se produjeron lo que llamamos expansiones, que es una novedad introducida en Aula del Sur y que no había aparecido en Aula Internacional. Se trata de muestras de habla donde uno o más hispanohablantes resuelven la actividad propuesta a los estudiantes. A veces la expansión se propone antes de la actividad, para que lo tomen como modelo, o después de la actividad, para que escuchen cómo un hispanohablante hubiera resuelto esa situación. Estas expansiones son improvisaciones guiadas, es decir, no responden estrictamente a un guión, sino que se les brindó a los actores la situación inicial y el tipo de estructuras gramaticales que convenía o no convenía usar. Los profesores pueden hacer diferentes actividades a partir de esas expansiones de audio (algunas se sugieren en Aula del Sur- Libro del Profesor). Por ejemplo, en la Unidad 4, actividad 10 (Un fin de semana afuera) los estudiantes tienen imaginar, en grupos de tres, que van a pasar un fin de semana en uno de los tres lugares que aparecen en unas fotografías: Buenos Aires, Bariloche o Corrientes. Tienen que pensar qué necesitan llevar, más allá de su ropa y objetos personales. Después de la actividad, se les hace escuchar cómo resolverían la situación los hispanohablantes. Escuchemos uno (se trata de una pareja que planea un fin de semana en una cabaña en Bariloche). En este diálogo en particular, es interesante trabajar la intencionalidad del hablante a través de la entonación y la modulación de la voz, otro aspecto de la lengua donde se filtra lo cultural, y que el estudiante también tendrá que aprender a decodificar.

Pista 36

Unidad 4, ejercicio 10 Tres

A: - Roberto, tenemos que llevar algunas provisiones, mirá que vamos a estar un poco lejos de todo....

B: -¡Genial! Llevamos un par de buenos vinos, un quesito...

A: -Sí, y leche, galletitas, té, café... Yo compro, no hay problema.

B: -¿Y si nos toca mal tiempo? ¿Llevamos juegos de mesa?

A: -Mmm ... ¡tengo un juego de ajedrez! ¿Lo llevo?

B: -Prefiero algo más fácil, cartas o dados. Yo tengo. Eso lo llevo yo.

A: ¿Y quién lleva un equipo de música?
B: Yo puedo llevar mi MP3 con los parlantes.
A: Dale. ¿Y tu teléfono celular? ¿Funciona allá?
B: -Creo que sí, lo llevo por las dudas.
A: Bueno, ¿algo más?
B: Estoy pensando... ¿tenés un botiquín de primeros auxilios?
A: Ay, no... nunca llevo...
B: Creo que tenemos que llevar uno, porque nunca *sabemos, si salimos de excursión por esos lugares que nos gustan, hacemos trekking, te caés...*

Para sintetizar, entre los audios nuevos y los audios de expansión, más los audios adaptados y los audios conservados de Aula Internacional, la duración del CD de audio pasó de ser de 35 minutos en Aula Internacional a 55 minutos en Aula del Sur. De 58 pistas a 76 pistas. El profesor tiene mucho más material de audio para trabajar en clase, con una preponderancia del español del Cono Sur, centrado en el rioplatense.

4.3. Los contenidos culturales

La “sección de cultura” de cada unidad es a primera vista la página de cierre, titulada en esta versión *Conocer*. Los contenidos originales estaban centrados en la realidad peninsular, con alguna referencia a Hispanoamérica. De modo que sólo hemos conservado parte de las actividades de la unidad 3 (referidas a Canarias, Venezuela, Argentina y Cuba) y la totalidad de la 6 para dar cabida a algunos aspectos de la vida cotidiana en España. Las unidades 1, 5, 8 y parte de la 3 han sido reescritas por completo con temas pertinentes para un mayor acercamiento a la realidad regional. El resto de las unidades son una adaptación de los textos y actividades correspondientes incluidos, en la versión original, en la sección *Más Cultura*.

También la sección de consulta *Más Información* ha sido revisada a fondo, corrigiendo algunos datos de la parte dedicada a los países hispanohablantes y agregando -además de un mapa detallado de Argentina- información básica en forma de breve guía sobre cada una de nuestras provincias.

Pero los contenidos culturales no se limitan a las páginas específicamente dedicadas a ellos. Los más diversos aspectos de la cultura cotidiana de Argentina y los demás países del Cono Sur se hacen presentes a cada paso y por ello hemos revisado y modificado todas las actividades, textos, audiciones, ejemplos, fotografías y aún las actividades de la sección *Más Ejercicios*. Los cambios van desde lo muy

evidente, como reemplazar como ejemplo de planificación urbana el Example barcelonés por la ciudad de La Plata o cambiar a Almodóvar por Gardel, hasta cambiar en ejercicios gramaticales la biografía de Chavela Vargas por la de María E. Walsh, el clima de España por el de Chile o los pretextos para ejercicios estructurales (*El Hierro es la isla más pequeña de las Canarias*, por ejemplo, pasa a ser *Tucumán es la provincia más pequeña de Argentina*)

6. Las herramientas del profesor

El Libro del Profesor también ha sido modificado en base a los cambios que acabamos de describir y se han incluido nuevas propuestas de explotación, sobre todo para el uso de las expansiones ya mencionadas.

Asimismo, el profesor tiene a su disposición el sitio web de Aula del Sur, donde encontrará más material para trabajar con este método en sus clases.

Este sitio está concebido como un espacio comunitario e invitamos a los profesores que trabajen con *Aula del Sur* a enviarnos sus propuestas y actividades para ponerlas a disposición de la comunidad docente (con los correspondientes créditos) una vez evaluadas.

Igualmente, *Voces del Sur* cuenta a partir de este año con un departamento de formación al cual el usuario de *Aula del Sur* puede dirigirse para aclarar dudas o pedir consejo sobre el uso de este material. Las dudas, sugerencias y colaboraciones pueden enviarse a formacion@vocesdelsur.com.